

PORTUGAIS-Première langue-Expression écrite et Traduction

9 candidats ont présenté l'épreuve en 2011, chiffre stable par rapport à l'année dernière.

Les épreuves

L'ensemble des textes envisageait le rapport à la mémoire et au passé et mettait en scène la notion de vécu et de sensibilité à l'espace.

Le premier texte – version –, de la plume du romancier portugais José Saramago, était une chronique portant sur la ville de Lisbonne ; une rêverie lancée par une réflexion sur les anciens noms de la capitale pour aboutir au portrait sentimental d'une Lisbonne intime et transhistorique.

Un passage de Marguerite Duras, tiré de *La Vie Matérielle*, avait été retenu pour le thème. Il analysait la maison de famille, ce lieu d'utopie créé par la femme, avec un ricochet sur la maison achetée par l'écrivain en 1958 à Neauphle, où habitaient encore, de façon fantomatique, les femmes de jadis.

Le texte choisi pour l'expression écrite synthétisait les axes suggérés dans l'épreuve de traduction. Il s'agissait d'un extrait, tiré du quotidien portugais *Público*, d'une entrevue de Manuel Mozos, réalisateur du film *Ruínas*. En dialogue avec la journaliste, le réalisateur évoquait la facture de son documentaire qui entrecroise des images d'édifices en ruines ou abandonnés et des voix. Ce documentaire fiction interrogeait ainsi plus l'actualité que le passé, creusait le rapport à la mémoire et ouvrait à une méditation – en son et image – sur le flux et le passage du temps, la notion de témoin et de témoignage.

TRADUCTION

Les notes attribuées ont oscillé entre 10 et 18 : 3 excellentes copies (entre 17 et 18), 5 bonnes copies, 1 copie honorable, 1 copie très moyenne.

Le jury relève des disparités dans le traitement du double exercice : certaines copies sont tirées vers le haut soit par l'épreuve de version, soit par l'épreuve de thème. La moyenne se situait cette année autour 15. C'est une barre satisfaisante certes, mais il conviendrait, en langue vivante 1, de faire la part belle aussi bien au portugais qu'au français.

Le jury s'est encore étonné devant une copie dont le niveau était plus proche du seuil langue 2 que langue 1, avec des ignorances de base (*ser / estar ; nos / nós*), des confusions profondes avec le castillan, des contresens et des faux-sens. De plus, même si le niveau montre une amélioration nette des copies, le placement des accents reste encore trop erratique, l'usage de l'indicatif et/ou du subjonctif toujours sujet à flottement, et le rendu français malmené. La conjugaison doit être connue – temps, verbes réguliers et irréguliers –, les modes maîtrisés et la syntaxe du verbe et de l'adjectif rigoureuse. Ce sont des choses que des exercices et des lectures doivent pouvoir combler.

De plus, on ne rappellera jamais assez combien il est nécessaire de lire - et se relire - pour éviter les confusions entre masculin et féminin, singulier et pluriel. Signalons encore le soin qui doit être apporté à la ponctuation, ossature et souffle d'un texte, et à la nécessaire lisibilité d'une copie.

Quand il s'agit de passer à l'épreuve d'expression, ces lacunes, insuffisances ou manque d'attention sont des écueils car il ne s'agit pas de reprendre les mots et les structures du texte proposé mais de devenir maître d'une langue.

Le jury attire enfin, pour conclure, l'attention sur les tentations de traduction « automatique » : l'exercice exige, bien au contraire, une finesse d'analyse et de lecture. L'épreuve demande en somme un entraînement régulier, des lectures et une connaissance sans faille de la grammaire tant française que portugaise.

EXPRESSION

L'éventail grammatical de l'épreuve de traduction s'est retrouvé à l'occasion de cette épreuve. Les notes se concentrent autour de 14,5, avec une copie à 11 et deux entre 17 et 17,5.

La maîtrise peu sûre de la langue limite bien évidemment le débat. Mais là n'est pas seulement le sentiment d'insatisfaction que le jury a pu ressentir cette année, à l'exception de quelques copies. Les questions sont là pour aider à éclairer et à structurer l'exercice ; elles ouvrent l'espace de discussion. La pertinence de lecture repose aussi sur l'aptitude à dialoguer avec ses propres connaissances et outils. Or certains candidats se contentent de jeter un titre (ou une allusion) sur le papier sans autre forme de commentaire ; d'autres assèment des évidences ou s'en tiennent à des propos convenus, pour ne pas dire d'une grande platitude. L'exercice nommé « expression » est le lieu pour s'exprimer ; il convient donc de s'engager vraiment et d'éviter de rester sur un rivage contemplatif, sûr et stable il est vrai, mais nullement révélateur des pleines aptitudes d'un candidat.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et maîtrise de la syntaxe du verbe, des prépositions qui entraînent des variations de sens etc.

2. Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

4. Langue française

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;
- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions)